



## Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
22 July 2002  
Russian  
Original: English/French

---

### Пятьдесят седьмая сессия

Пункт 88(с) предварительной повестки дня\*

**Устойчивое развитие и международное  
экономическое сотрудничество: культура и развитие**

### Культура и развитие

#### Записка Генерального секретаря\*\*

Генеральный секретарь имеет честь препроводить Генеральной Ассамблее доклад Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры об осуществлении резолюции 55/192 от 20 декабря 2000 года, озаглавленной «Культура и развитие».

---

\* A/57/150.

\*\* Доклад получен от Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры 18 июля 2002 года.

## **Доклад Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры об осуществлении резолюции 55/192 Генеральной Ассамблеи**

### *Резюме*

В настоящем докладе содержатся разделы, посвященные стратегии, которой придерживается Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в вопросах культуры и развития, и успехам, достигнутым в нормативно-правовом регулировании деятельности в области культуры, а также в осуществлении Всеобщей декларации о культурном разнообразии. Текст Декларации содержится в приложении к настоящему докладу.

Принципы, касающиеся влияния культуры на актуальность, успешность и долговременность политики в области развития, которые обсуждаются Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) на протяжении более двух десятилетий, были подтверждены в 1995 году Всемирной комиссией по культуре и развитию, а затем закреплены в 1998 году на Межправительственной конференции по политике в области культуры в интересах развития в Стокгольме. Обязательство уважать «творческое разнообразие» как основ развития не утратило своего значения и сейчас.

Вместе с тем сегодня новые задачи, которые ставит процесс глобализации, все настойчивее говорят о необходимости нового определения тех отношений, которые существуют между культурой, культурным разнообразием и развитием. В контексте этих новых условий культурное разнообразие становится темой, привлекающей к себе особое внимание с учетом того, что конфликты, связанные с идентификацией людей с какой-либо группой, также приобретают в мире новые масштабы. Здесь важно подчеркнуть, что развитие нельзя обеспечить без прочного мира и что такой мир достигается лишь в рамках диалога о разнообразии. В связи с этим принятие Генеральной конференцией ЮНЕСКО на ее тридцать первой сессии 2 ноября 2001 года Всеобщей декларации о культурном разнообразии и основных направлений ее Плана действий является важным вкладом в изучение новых отношений между культурой и развитием.

Эта Декларация, в которой обобщен разнообразный опыт, накопленный и обогащенный в ходе осуществления Плана действий, служит новой платформой для международного сотрудничества.

## I. Введение

1. Признание международным сообществом влияния культурных факторов на актуальность, успешность и долговременность политики в области развития является несомненным достижением, о чем свидетельствует принятие Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций целого ряда соответствующих резолюций. В этой связи уместно напомнить о нескольких основных этапах, а именно о Всемирной конференции по политике в области культуры (МОНДИАКУЛЬТ, Мехико, 1982 год), Всемирном десятилетии развития культуры (1988–1997 годы), опубликовании доклада Всемирной комиссии по культуре и развитию «Наше творческое разнообразие» (1996 год) и о Межправительственной конференции по политике в области культуры в целях развития (Стокгольм, 1998 год).

## II. Стратегия

2. Вопрос о культуре и развитии и задачи, обусловленные культурным разнообразием, предполагают применение всеобъемлющих, междисциплинарных и межсекторальных стратегий действий и знаний. С учетом этих соображений среднесрочная стратегия ЮНЕСКО на 2002–2007 годы включает две сквозные темы, которым отводится центральная роль в деятельности Организации: искоренение нищеты, особенно крайней нищеты, и вклад информационно-коммуникационных технологий в развитие образования, науки и культуры и создание общества знаний. В основе среднесрочной стратегии лежит также представление о том, что культура может реально способствовать сокращению масштабов нищеты. В этой связи в текущей программе и бюджете Организации предусматривается ряд проектов, которые направлены на систематизацию усилий по выработке культурных показателей развития. Одним из этих проектов является Доклад о мировой культуре, подготовка которого весьма успешно способствует расширению сотрудничества, особенно с Программой развития Организации Объединенных Наций и с государствами-членами в области статистики культуры, в частности посредством активного привлечения и поддержки национальных статистических институтов. Сотрудничество в этой области также распространяется на под-

готовку Доклада о развитии человека. В издании этого Доклада о мировой культуре за 2000 год содержится перспективный анализ последствий глобализации для различных культур мира в разрезе таких ключевых вопросов, как урегулирование конфликтов, языковое разнообразие, культурные потоки и рынки.

## III. Прогресс в нормативно-правовой области

3. В целях укрепления национального потенциала в области охраны культурного наследия и культурных ценностей посредством составления нормативных документов ЮНЕСКО разработала также Конвенцию об охране подводного культурного наследия, которая была принята на тридцать первой сессии Генеральной конференции в ноябре 2001 года. С этой же целью Организация активно занимается разработкой предварительного проекта Конвенции об охране нематериального культурного наследия и осуществляет экспериментальный проект разработки — по просьбе ее государств-членов — принципов, позволяющих дать определение «преступлениям против общего наследия человечества». В этом направлении предпринимаются значительные усилия, учитывая ущерб, причиненный этому наследию во многих регионах мира. Наконец, Организация стремится содействовать ратификации государствами конвенций о борьбе против незаконной торговли культурными ценностями (Конвенция о мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности 1970 года, Конвенция ЮНИДРУА о похищенных или незаконно вывезенных культурных ценностях 1995 года, Конвенция и первый Протокол о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта 1954 года и второй Протокол к ней 1999 года, а также Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия 1972 года).

## IV. Декларация о разнообразии

4. Вместе с тем следует подчеркнуть, что основным вкладом ЮНЕСКО в изучение отношений между культурой и развитием, несомненно, стало принятие Генеральной конференцией ЮНЕСКО на

ее тридцать первой сессии 2 ноября 2001 года Всеобщей декларации о культурном разнообразии и общих направлений Плана действий по ее осуществлению. Впервые международное сообщество получило в области этики базовый документ, в котором культурное разнообразие определяется как «общее наследие человечества» и в этой связи содержится призыв к тому, чтобы его уважали и считались с ним. В настоящем докладе делается упор на тех ожиданиях, которые государства-члены связывают с данным нормативно-правовым документом и на обусловленных его появлением новых просьбах об оказании технического содействия и излагаются несколько важных проектов, осуществляемых в рамках ее Плана действий.

5. Ключевая роль в определении приоритетов в тексте Декларации была отведена министрам культуры. Собравшись для проведения первого совещания «за круглым столом» (ЮНЕСКО, Париж, 2 ноября 1999 года) по теме «Культура и творчество в условиях глобализации», они подтвердили свою готовность отстаивать и поддерживать культурное разнообразие в условиях глобализации. В ходе второго совещания «за круглым столом» (ЮНЕСКО, Париж, 11 и 12 декабря 2000 года) по теме «Культурное разнообразие и проблемы рынка в 2000–2010 годах» был сделан упор на необходимости расширения сотрудничества между странами Севера и развивающимися странами, с тем чтобы последние могли развивать свою культурную индустрию, создавать жизнеспособные местные рынки и получать доступ к международным системам распространения. Следует отметить, что подготовка текста Декларации также велась в рамках непосредственного сотрудничества с Советом Европы, Европейской комиссией, Всемирной торговой организацией, Организацией экономического сотрудничества и развития, Международной организацией франкоязычных стран и Международной сетью по вопросам политики в области культуры.

6. Всеобщая декларация о культурном разнообразии появилась на свет в результате стремления государств — членов ЮНЕСКО разработать в контексте глобализации нормативно-правовой документ, который мог бы способствовать формированию государственной политики в области культуры и приведению ее в соответствие с нормами международного права. В основе этой Декларации лежат определенные принципы: уважение любой само-

бытной культуры и обеспечение всеобщего участия в рамках демократических государств (широкое участие) и содействие созданию благоприятных условий для расцвета присущего всем творческого потенциала (расширение возможностей). Для удовлетворения этих двух требований необходимо было опираться на несколько основных принципов, которые являются неизменными точками отсчета и которые придают смысл любым мерам в поддержку культурного разнообразия: необходимость уважать права человека и демократические нормы и обеспечивать их соблюдение, принцип свободного распространения идей и плюрализма в средствах массовой информации, связь между культурным разнообразием и развитием. В то же время в ходе обсуждения Декларации подчеркивалось важное значение взаимного влияния культурного разнообразия и прав человека, в частности культурных прав, и необходимость высветить связи между культурным разнообразием и устойчивым развитием. В качестве неотъемлемых элементов этого анализа рассматривались вопросы самобытности, языкового разнообразия и творчества.

## V. Диалог между цивилизациями

7. Необходимость появления Декларации была продиктована событиями 11 сентября 2001 года и обусловлена стремлением предотвратить опасное толкование конфликтов, согласно которому их источник кроется в «столкновении цивилизаций». Потрясения, испытанные в связи с сентябрьскими событиями 2001 года, и последствия глобализации подчеркивают необходимость уделения более пристального внимания и придания более важного значения теме диалога между цивилизациями, культурами и религиями.

8. Защита культурного разнообразия тесно связана с более широкими рамками диалога между цивилизациями и культурами и возможностью достижения настоящего взаимопонимания, солидарности и сотрудничества. Такой диалог призван придать понятию культурного наследия новый и современный смысл. Он действительно может заложить основы для более глубокого понимания динамического влияния сближения и взаимообогащения цивилизаций и культур, которое происходит на протяжении всей истории вплоть до нынешнего дня. Этот процесс охватывает ценности, убеждения, философские и политические

ские и политические концепции и культурные и научные достижения различных регионов и народов.

9. Проведение крупных совещаний и встреч на высшем уровне в рамках Года диалога между цивилизациями под эгидой Организации Объединенных Наций (в Нью-Йорке, Вильнюсе, Исламабаде, Токио и Киото, Тунисе, Каире, Каракасе и т.д.) выявило необходимость принятия совместного и взаимного обязательства, которое позволяет объединить все институты гражданского общества, представленные неправительственными организациями или различными объединениями, и в центре которого находятся положение женщин и молодежи, а также интересы соответствующих регионов, например Африки и полуострова Индостан, которые не могут сами организовать мероприятия, подчеркивающие взаимосвязь между культурами и духовными традициями, являющимися составными элементами их цивилизаций.

## **VI. Деятельность ЮНЕСКО по осуществлению Декларации**

10. После принятия Декларации многие государства — члены ЮНЕСКО изъявили готовность разработать при содействии Организации национальную культурную политику, способную содействовать развитию на основе охраны и повышения значимости их культурного разнообразия. Кроме того, ЮНЕСКО продолжила работу по выработке мер, увязывающих цели развития туризма с задачей сохранения наследия во всем его многообразии. Именно с учетом этого и был организован международный семинар, посвященный стратегии развития туризма в Ангкоре (Камбоджа, 2 и 3 июля 2001 года), который завершился разработкой руководящих принципов развития культурного туризма. Кроме того, ЮНЕСКО организовала международный семинар на тему «Культурный туризм: перспективы устойчивого развития и управления объектами всемирного наследия», который прошел в Дамаске 9–11 сентября 2001 года. В рамках сквозной темы ликвидации нищеты осуществляются следующие проекты, относящиеся к проблематике культурного туризма: «Развитие культурного экотуризма в горных районах некоторых развивающихся стран», «Стратегия устойчивого развития туризма в Сахаре», «Рациональное управление объектами всемирного наследия в интересах уменьшения мас-

штабов нищеты», «Подготовка молодежи и уменьшение масштабов нищеты в рамках устойчивого развития местного туризма».

11. Кроме того, в нынешнем году Центр всемирного наследия приступил к осуществлению активной программы по туризму, учитывающей важнейшие вопросы сохранения культурного наследия и охраны окружающей среды, особенно в местных общинах. В настоящее время Центр участвует в осуществлении проекта, озаглавленного «Увязка мер по сохранению биологического разнообразия и устойчивого туризма в районе объектов всемирного наследия». В рамках этого проекта, финансируемого Фондом Организации Объединенных Наций, были объединены усилия Центра всемирного наследия ЮНЕСКО, Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), Центра по охране тропических экосистем РАРЕ. Шестью объектами всемирного наследия являются: Эль-Вискаино (Мексика), Комодо (Индонезия), Рио-Платано (Гондурас), Сиан-Каан (Мексика), Тикаль (Гватемала) и Уджунг-Кулон (Индонезия). Главное место в проекте занимают мероприятия на местах, призванные вовлечь как можно больше заинтересованных сторон, прежде всего местные общины, руководителей объектов, ключевые заинтересованные стороны из правительств и неправительственных организаций и частный туристический сектор. Проект имеет своей целью выработку допускающего повсеместное внедрение подхода к организации работы объектов всемирного наследия с целью сохранения биологического разнообразия и культуры на основе принципов рациональной организации туризма для повышения уровня жизни местного населения, живущего рядом с этими объектами. Извлеченные из этого проекта практические уроки, включая соображения относительно его общей структуры, будут предоставлены заинтересованным сторонам.

12. Центр всемирного наследия также участвовал в программе Международного года экотуризма, включавшей мероприятия, предшествовавшие Конференции, и мероприятия в ходе Всемирной встречи на высшем уровне по экотуризму в Квебеке, Канада, 19–22 мая 2002 года. На этих мероприятиях представители Центра всемирного наследия подчеркивали важную роль местных общин в усилиях по сохранению объектов всемирного наследия. Кроме того, Центр работает с осуществляемой под

эгийой ЮНЕП инициативой туроператоров за развитие устойчивого туризма, которая поощряет туроператоров к утверждению в их деловой практике заботливого отношения к окружающей среде и культурным объектам. В целом Центр стремился регулировать туристическую деятельность на уровне объектов с помощью таких инициатив, которые способны изменить общие подходы, с тем чтобы процесс получения благ стал более устойчивым. Это означает привлечение руководителей объектов к таким видам деятельности, как планирование общественного пользования на основе критериев, по которым эти объекты были отнесены к объектам всемирного наследия и поощрение их к координации процесса развития туризма путем привлечения работников отрасли и налаживания с ними партнерских отношений. С точки зрения Центра всемирного наследия туризм является или становится все более важной областью в сфере управления. В качестве стратегии направления развития туризма как устойчивого процесса на извлечение чистой выгоды на местах предпочтение отдается вовлечению отрасли и различных заинтересованных сторон и принятию мер на разных уровнях процесса устойчивого развития.

## **VII. Предметы и услуги культурного назначения/индустрия культуры**

13. Защита разнообразия требует также уделения повышенного внимания особому статусу предметов и услуг культурного назначения. Учреждения культуры и предприятия творческой сферы являются особыми каналами передачи творческой энергии; они являются источником социально-экономического динамизма, обогащающего жизнь людей. Кроме того, они являются все более важными источниками рабочих мест и доходов.

14. В статьях 8 и 9 Декларации говорится, что предметы и услуги культурного назначения не должны рассматриваться как обычные предметы и потребительские товары и что политика в области культуры должна создавать условия, благоприятствующие производству и распространению разнообразных товаров и услуг культурного назначения. Проект Всемирного альянса за культурное разнообразие, имеющий в своей основе этот основополагающий принцип, представляет собой инициативу, направленную на создание предприятий индустрии

культуры (книгоиздательское дело, кинематограф, звукозапись, художественные промыслы и т.д.) на местном уровне и стимулирующую их деятельность в качестве полноправных субъектов на мировых рынках. Эта инициатива имеет своей целью налаживание новых партнерских взаимоотношений между государственным и частным секторами и гражданским обществом, которые, в частности, будут способствовать предупреждению пиратства, поскольку оно признано одним из серьезных факторов, препятствующих устойчивому развитию этих предприятий. В сочетании с усилиями других международных организаций, особенно организаций системы Организации Объединенных Наций, эта работа должна привести к появлению значительного числа конкретных проектов и обновлению традиционных форм международного сотрудничества в этой области.

## **VIII. Коренное население**

15. С учетом задач Международного десятилетия коренных народов мира и положений Плана действий Всеобщей декларации о культурном разнообразии Организация считает чрезвычайно важным поощрять усилия по стабилизации и возрождению культурной самобытности перемещенных, раздробленных и отверженных обществом коренных общин. Она подчеркивает ценность знаний, которыми обладают местные и коренные общины, и важность их передачи последующим поколениям. Она также стремится сохранять уклад жизни коренных народов путем усиления существующих связей и синергетического взаимодействия между различными сферами ее компетенции, а также содействовать принятию такой национальной культурной политики, которая в полной мере признавала бы культурные ресурсы коренных народов и их культурные права. В связи с этим ЮНЕСКО считает учет культурных ресурсов коренных народов важнейшим шагом в направлении достижения этих целей. Она поддерживает оперативные проекты, осуществляемые в Африке, Азиатско-Тихоокеанском регионе, Латинской Америке и Северной Америке. Для учета культурных ресурсов коренных народов необходимо всемерное и заинтересованное участие соответствующих общин, особенно старшего поколения, которое хранит знания и ценности своих народов.

## IX. Выводы и рекомендации

16. Генеральная Ассамблея, возможно, пожелает принять Всеобщую декларацию ЮНЕСКО о культурном разнообразии, принятую Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры на ее тридцать первой сессии 2 ноября 1997 года, и в свете выводов Всемирной встречи на высшем уровне по устойчивому развитию в Йоханнесбурге (26 августа-4 сентября 2002 года) рекомендовать всем государствам-членам следующее: а) признать культурное разнообразие «общим наследием человечества», которое «так же необходимо для человечества, как биоразнообразие для живой природы» (статья I Декларации); б) разрабатывать культурную политику, благоприятствующую осуществлению принципов, провозглашенных в указанной Декларации, подкрепленной основными направлениями Плана действий, в том числе с помощью механизмов оперативной поддержки и/или соответствующей нормативно-правовой базы, при соблюдении международных обязательств каждого государства, и, исходя из этого, принимать, в частности, следующие меры:

- уделять больше внимания контактам и диалогу между цивилизациями, культурами и религиями с целью содействовать более полному учету, в частности культурных прав, в осуществлении прав человека;
- информировать общественное мнение о богатстве и разнообразии культур и особенно содействовать с помощью просвещения и массовой информации осознанию позитивной роли культурного разнообразия, в частности в том, что касается языков, и с этой целью совершенствовать как процесс разработки школьных программ, так и подготовку работников просвещения и специалистов по вопросам коммуникации;
- в рамках Международного десятилетия коренных народов мира и в соответствии с Планом действий Всеобщей декларации о культурном разнообразии в первоочередном порядке прилагать усилия по принятию соответствующей национальной культурной политики, в полной мере учитывающей культурные ресурсы коренных народов и

признающей их культурные права. В связи с этим учет культурных ресурсов коренных общин мог бы стать важнейшим шагом на пути к достижению этих целей;

- укреплять международное сотрудничество и солидарность, призванные обеспечить всем странам, особенно развивающимся странам: i) доступ к новым технологиям; ii) возможность освоения информационных технологий с целью стимулировать производство, сохранение и распространение разнообразных по содержанию материалов; iii) возможность создания устойчивой индустрии культуры, способной конкурировать на национальном и международном уровнях в условиях наблюдающегося в настоящее время дисбаланса в глобальных потоках культурных ценностей и обмене ими;
- поощрять осуществление стратегий, направленных на сохранение материального и нематериального культурного наследия, в частности с учетом положений резолюции 56/8 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций от 21 ноября 2001 года, в которой Ассамблея провозгласила 2002 год Годом культурного наследия Организации Объединенных Наций;
- провозгласить 21 мая Всемирным днем культурного разнообразия во имя диалога и развития, который примет эстафету Всемирного дня развития культуры, отмечавшегося в этот день во время Всемирного десятилетия развития культуры (1988–1997 годы).

## Приложение

### **Всеобщая декларация о культурном разнообразии, принятая Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры на ее тридцать первой сессии в Париже 2 ноября 2001 года**

*Генеральная конференция,*

*будучи привержена* цели обеспечения в полном объеме прав человека и основных свобод, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека и в других общепризнанных правовых актах, таких, как два Международных пакта 1966 года, один из которых касается гражданских и политических прав, а другой — экономических, социальных и культурных прав,

*напоминая* о преамбуле Устава ЮНЕСКО, которая гласит, что «... для поддержания человеческого достоинства необходимо широкое распространение культуры и образования среди всех людей на основе справедливости, свободы и мира; поэтому на все народы возлагается в этом отношении священная обязанность, которую следует выполнять в духе взаимного сотрудничества»,

*напоминая также* о статье 1 Устава, в которой перед ЮНЕСКО, среди прочего, ставится задача рекомендовать заключение «международных соглашений, которые она сочтет полезными для свободного распространения идей словесным и изобразительным путем»,

*ссылаясь* на положения, касающиеся культурного разнообразия и осуществления культурных прав, которые указываются в принятых ЮНЕСКО международных правовых актах<sup>1</sup>,

*вновь подтверждая*, что культура должна рассматриваться как совокупность присущих обществу или социальной группе отличительных признаков — духовных и материальных, интеллектуальных и эмоциональных — и что помимо искусства и литературы она охватывает образ жизни, «умение жить вместе», системы ценностей, традиции и верования<sup>2</sup>,

*констатируя*, что культура находится в центре нынешней дискуссии по вопросам самобытности,

сплоченности общества и развития экономики на базе знаний,

*утверждая*, что уважение разнообразия культур, терпимость, диалог и сотрудничество в обстановке доверия и взаимопонимания являются лучшим залогом международного мира и безопасности,

*стремясь* к утверждению более широкой солидарности, основанной на признании культурного разнообразия, осознании единства человечества и развитии межкультурных обменов,

*считая*, что процесс глобализации, стимулируемый быстрым развитием новых информационных и коммуникационных технологий, хотя и представляет вызов для культурного разнообразия, вместе с тем создает условия для нового диалога между культурами и цивилизациями,

*сознавая*, что в рамках Организации Объединенных Наций на ЮНЕСКО возложены конкретные полномочия обеспечить сохранение и содействие плодотворному разнообразию культур,

*провозглашает следующие принципы и принимает настоящую Декларацию:*

### **Самобытность, разнообразие и плюрализм**

*Статья 1.*

*Культурное разнообразие как общее достояние человечества*

Формы культуры изменяются во времени и пространстве. Это культурное разнообразие проявляется в неповторимости и многообразии особенностей, присущих группам и сообществам, составляющим человечество. Будучи источником обменов, новаторства и творчества, культурное разнообразие так же необходимо для человечества, как биоразнообразие для живой природы. В этом смысле оно яв-



ляется общим достоянием человечества и должно быть признано и закреплено в интересах нынешнего и будущих поколений.

*Статья 2.*

*От культурного разнообразия к культурному плюрализму*

В нашем обществе, которое становится все более разнообразным, следует обеспечить гармоничное взаимодействие и стремление к сосуществованию людей и сообществ с плюралистической, многообразной и динамичной культурной самобытностью. Политика, поощряющая интеграцию и участие всех граждан, является залогом социальной сплоченности, жизнеспособности гражданского общества и мира. В этом смысле культурный плюрализм представляет собой политический ответ на реалии культурного разнообразия. Культурный плюрализм, неразрывно связанный с демократией, создает благоприятную среду для культурных обменов и расцвета творческих способностей, питающих жизненные силы общества.

*Статья 3.*

*Культурное разнообразие как фактор развития*

Культурное разнообразие расширяет возможности выбора, имеющиеся у каждого человека, оно является одним из источников развития, рассматриваемого не только в плане экономического роста, но и как средство, обеспечивающее полноценную интеллектуальную, эмоциональную, нравственную и духовную жизнь.

## **Культурное разнообразие и права человека**

*Статья 4.*

*Права человека как гарантия культурного разнообразия*

Защита культурного разнообразия является этическим императивом, она неотделима от уважения достоинства человеческой личности. Она подразумевает обязательство уважать права человека и основные свободы, особенно права лиц, принадлежащих к меньшинствам, и права коренных народов. Недопустимо ссылаться на культурное разнообразие для нанесения ущерба правам человека, гаран-

тированным международным правом, или для ограничения сферы их применения.

*Статья 5.*

*Культурные права как фактор, благоприятствующий культурному разнообразию*

Культурные права составляют неотъемлемую часть прав человека, которые являются универсальными, неразделимыми и взаимозависимыми. Необходимым условием для развития творческого разнообразия является реализация в полном объеме культурных прав, как они определены в статье 27 Всеобщей декларации прав человека и в статьях 13 и 15 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах. Соответственно, каждый человек должен иметь возможность для самовыражения, творчества и распространения своих произведений на любом языке по своему выбору, и в частности на своем родном языке; каждый человек имеет право на качественное образование и профессиональную подготовку в условиях полного уважения его культурной самобытности; каждый человек должен иметь возможность участвовать в культурной жизни по своему выбору и придерживаться своих культурных традиций при условии соблюдения прав человека и основных свобод.

*Статья 6.*

*К культурному разнообразию, доступному для всех*

Обеспечивая свободное распространение идей словесным и изобразительным путем, следует добиваться, чтобы все культуры могли быть объектом самовыражения и распространения. Залогом культурного разнообразия является свобода выражения мнений, плюрализм средств информации, многоязычие, равный доступ к возможностям для художественного творчества, к научно-техническим знаниям, в том числе в цифровой форме, и обеспечение всем культурам доступа к средствам выражения и распространения идей.

## Культурное разнообразие и творчество

### Статья 7.

#### *Культурное наследие как источник творчества*

Каждое творчество черпает свои силы в культурных традициях, но достигает расцвета в контакте с другими культурами. Вот почему необходимо сохранять, популяризировать и передавать будущим поколениям культурное наследие во всех его формах, отражающих опыт и чаяния человечества, создавая тем самым питательную среду для творчества во всем его многообразии и поощряя подлинный диалог между культурами.

### Статья 8.

#### *Предметы и услуги культурного назначения – товар особого свойства*

В условиях нынешних экономических и технических перемен, которые открывают широкие возможности для творчества и нововведений, особое внимание следует уделять разнообразию творческого предложения, справедливому учету прав авторов и творческих работников, а также специфике предметов и услуг культурного назначения, которые, будучи носителями самобытности, ценностей и смысла, не должны рассматриваться как обычные предметы или потребительские товары.

### Статья 9.

#### *Политика в области культуры как катализатор творчества*

Политика в области культуры, обеспечивая свободное распространение идей и произведений, должна создавать условия, благоприятствующие производству и распространению разнообразных товаров и услуг культурного назначения с помощью индустрий культуры, располагающих средствами, необходимыми для их утверждения на местном и глобальном уровнях. Каждое государство при соблюдении своих международных обязательств само разрабатывает политику в области культуры и проводит ее в жизнь теми методами, которые оно считает наиболее соответствующими, в том числе путем оперативной поддержки и создания надлежащей нормативно-правовой базы.

## Культурное разнообразие и международная солидарность

### Статья 10.

#### *Укрепление творческого потенциала и возможностей распространения культурной продукции в глобальном масштабе*

В условиях наблюдаемого в настоящее время дисбаланса в глобальных потоках товаров культурного назначения и обменах ими следует укреплять международное сотрудничество и солидарность, опираясь на которые все страны, в том числе развивающиеся страны и страны переходного периода, смогут создать устойчивые индустрии культуры, способные конкурировать на национальном и международном уровнях.

### Статья 11.

#### *Налаживание партнерства между государственным сектором, частным сектором и гражданским обществом*

Сохранение и поощрение культурного разнообразия, являющегося ключевым фактором устойчивого человеческого развития, невозможно обеспечить только силами рынка. Поэтому необходимо вновь подчеркнуть важнейшую роль государственной политики, осуществляемой в партнерстве с частным сектором и гражданским обществом.

### Статья 12.

#### *Роль ЮНЕСКО*

В силу своего мандата и функций ЮНЕСКО несет ответственность за:

- а) содействие учету провозглашенных в настоящей Декларации принципов в стратегиях развития, разрабатываемых различными межправительственными организациями;
- б) выполнение информационных функций и координацию усилий государств, международных правительственных и неправительственных организаций, гражданского общества и частного сектора по совместной разработке концепций, задач и политических решений в поддержку культурного разнообразия;
- в) проведение дальнейшей нормотворческой работы, а также деятельности по привлечению внимания общественности и укреплению потенциа-

лов в затрагиваемых настоящей Декларацией областях, относящихся к ее компетенции;

d) содействие осуществлению Плана действий, основные направления которого фигурируют в приложении к настоящей Декларации.

## Основные направления плана действий по осуществлению Декларации о культурном разнообразии

Государства-члены обязуются принимать надлежащие меры в целях широкого распространения Декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии и содействия ее эффективному претворению в жизнь, в частности путем сотрудничества в достижении следующих целей:

1. Углубление международного диалога по вопросам культурного разнообразия, в частности касающимся связи между развитием и разработкой политики как на национальном, так и на международном уровне; активизация, в частности, деятельности по анализу целесообразности принятия международного правового документа по культурному разнообразию.

2. Продвижение работы по определению как на национальном, так и на международном уровне принципов, норм и методов, а также средств, способствующих привлечению внимания, и форм сотрудничества в наибольшей степени благоприятствующих сохранению и поощрению культурного разнообразия.

3. Поощрение обмена знаниями и наиболее эффективной практикой в области культурного плюрализма с целью содействия созданию в неоднородных обществах условий для интеграции и участия в его жизни людей и групп, имеющих разные культурные корни.

4. Более глубокое понимание и уточнение содержания культурных прав как неотъемлемой составляющей прав человека.

5. Сохранение языкового наследия человечества и содействие самовыражению, творчеству и распространению идей на максимально возможном числе языков.

6. Поощрение языкового разнообразия — при сохранении уважения к родному языку — на всех уровнях образования везде, где это возможно, а также обучения нескольким языкам с самого раннего возраста.

7. Содействие с помощью образования осознанию позитивной роли культурного разнообразия и соответствующее совершенствование школьных программ и подготовки преподавателей.

8. Включение по мере необходимости в процесс обучения традиционных педагогических подходов с целью сохранения и оптимизации собственных той или иной культуре методов коммуникации и передачи знаний.

9. Содействие распространению «грамотности в области цифровых технологий» и совершенствованию навыков использования новых информационных и коммуникационных технологий, которые следует рассматривать одновременно как учебные дисциплины и как педагогические средства, способные повышать эффективность услуг в области образования.

10. Расширение языкового разнообразия в киберпространстве, а также поощрение бесплатного всеобщего доступа через глобальные сети к любой информации, являющейся общим достоянием.

11. Борьба в тесном сотрудничестве с компетентными учреждениями системы Организации Объединенных Наций за преодоление «цифрового разрыва» путем расширения доступа развивающихся стран к новым технологиям, оказания им помощи в освоении информационных технологий, содействия распространению местной культурной продукции в цифровой форме и упрощения для этих стран доступа к мировым цифровым ресурсам образовательного, культурного и научного характера.

12. Поощрение производства, сохранения и распространения разнообразных по содержанию материалов через средства информации и глобальные информационные сети и повышение в этих целях роли государственных служб радио- и телевидения в изготовлении высококачественной аудиовизуальной продукции, а также содействие созданию совместных механизмов, способствующих распространению такой продукции.

13. Разработка политики и стратегий сохранения и популяризации культурного и природного наследия, в частности устного и нематериального, и борьба с незаконной торговлей товарами и услугами культурного назначения.

14. Уважение и защита традиционных знаний, в частности накопленных коренным населением; признание роли традиционных знаний в вопро-

сах охраны окружающей среды и управления природными ресурсами и поощрение синергии между современной наукой и знаниями местного населения.

15. Оказание помощи в обеспечении мобильности творческих работников, деятелей искусств, исследователей, ученых и работников умственного труда в разработке программ и налаживании международного сотрудничества в научных исследованиях наряду с усилиями по сохранению и наращиванию творческого потенциала развивающихся стран и стран с переходной экономикой.

16. Обеспечение охраны авторского права и смежных прав в интересах развития современного творчества и обеспечения справедливого вознаграждения за творческий труд при одновременной защите прав граждан на доступ к культуре в соответствии со статьей 27 Всеобщей декларации прав человека.

17. Оказание помощи в создании или укреплении индустрий культуры в развивающихся странах и странах с переходной экономикой и в связи с этим содействие в развитии необходимых инфраструктур и в подготовке специалистов, оказание поддержки в формировании жизнеспособных местных рынков и расширение доступа культурной продукции этих стран на мировые рынки и к международным распределительным сетям.

18. Разработка политики в области культуры, благоприятствующей осуществлению принципов, провозглашенных в настоящей Декларации, в том числе путем использования механизмов оперативной поддержки и/или создания необходимой нормативной правовой базы, при соблюдении международных обязательств каждого государства.

19. Активное привлечение различных групп гражданского общества к разработке государственной политики сохранения и поощрения культурного разнообразия.

20. Признание и поощрение возможного вклада частного сектора в популяризацию культурного разнообразия, а также содействие в создании с этой целью условий для диалога между государственным и частным секторами.

Государства-члены рекомендуют Генеральному директору учитывать цели, намеченные настоящим планом действий, при осуществлении про-

грамм ЮНЕСКО и ознакомить с ним учреждения системы Организации Объединенных Наций и другие заинтересованные межправительственные и неправительственные организации с целью повышения эффективности мероприятий по поддержке культурного разнообразия.

#### *Примечания*

<sup>1</sup> К их числу относятся, в частности, Флорентийское соглашение 1950 года и Найробийский протокол к нему 1976 года, Всемирная конвенция об авторском праве 1952 года, Декларация принципов международного культурного сотрудничества 1966 года, Конвенция о мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности 1970 года, Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия 1972 года, Декларация ЮНЕСКО о расе и расовых предрассудках 1978 года, Рекомендация о положении творческих работников 1980 года и Рекомендация о сохранении фольклора 1989 года.

<sup>2</sup> Определение соответствует выводам Всемирной конференции по политике в области культуры (МОНДИАКУЛЬТ, Мехико, 1982 год), Всемирной комиссии по культуре и развитию («Наше творческое разнообразие», 1995 год) и Межправительственной конференции по политике в области культуры в целях развития (Стокгольм, 1998 год).